

EUROOPA KOHTU OTSUS

15. oktoober 1969*

Kohtuasjas 15/69,

mille esemeks on Euroopa Kohtule EMÜ asutamislepingu artikli 177 alusel Bundesarbeitsgericht in Kassel'i (föderaalne töökohus) esitatud taotlus, millega soovitakse nimetatud kohtus pooleli olevas vaidluses järgmiste poolte vahel:

Württembergische Milchverwertung-Südmilch-AG, Rosensteinstrasse 20, Stuttgart-N,

hageja,

ja

Salvatore Ugliola, töötaja, Rosenteinstrasse 20, Stuttgart-N,

kostja,

eelotsust nõukogu 25. märtsi 1964. aasta määruse nr 38/64/EMÜ (EÜT nr 62, 17.4.1964) artikli 9 ja nõukogu 15. oktoobri 1968. aasta määruse nr 1612/68 töötajate liikumisvabaduse kohta ühenduse piires (EÜT L 257, 19.10.1968) artikli 7 tõlgendamise kohta,

EUROOPA KOHUS,

president R. Lecourt, kodade esimehed R. Monaco ja P. Pescatore, kohtunikud A. M. Donner, A. Trabucchi (ettekandja), W. Strauß ja J. Mertens de Wilmars,

kohtujurist: J. Gand,

kohtusekretär: A. Van Houtte,

on teinud järgmise

OTSUSE

[...]

Põhjendused

¹ Oma 27. veebruari 1969. aasta otsusega, mis saabus Euroopa Kohtu kantseleisse 28. märtsil 1969, esitas Bundesarbeitsgericht in Kassel (föderaalne töökohus) EMÜ asutamislepingu artikli 177 alusel Euroopa Kohtule eelotsuse küsimuse nõukogu 25. märtsi 1964. aasta määruse nr 38/64/EMÜ artikli 9 lõike 1 ja nõukogu 15. oktoobri 1968. aasta määruse nr 1612/68/EMÜ töötajate liikumisvabaduse kohta ühenduse piires artikli 7 tõlgendamise kohta.

* Kohtumenetluse keel: saksa

- 2 Küsimuses soovitakse selgitust, kas nimetatud artikleid „tuleb tõlgendada selliselt, et töötajal, kes on ühe liikmesriigi kodanik ja töötab teise liikmesriigi territooriumil, on õigus sellele, et ajavahemikku, mil ta pidi töötamise katkestama seoses päritoluriigis sõjaväekohustuse täitmisega, arvestatakse selliselt, et sõjaväeteenistuses viibitud aeg loetakse töötamise koha liikmesriigi õigusaktide kohaselt tööandja juures töötatud ajaks.”
- 3 Määruste, mille tõlgendamist soovitakse, aluseks on asutamislepingu artikkel 48, mis nõuab ühisturu toimimiseks vajaliku töötajate liikumisvabaduse tagamiseks igasuguse kodakondsusel põhineva liikmesriikide töötajate diskrimineerimise kaotamist nii töölevõtmisel, töötasustamisel kui ka muude töötingimuste puhul. Nimetatud sättele ei laiene muud piiranguid peale lõikes 3 sätestatud, mis seonduvad avaliku korra, julgeoleku või rahvatervisega. Sotsiaalkindlustust käsitlevate ühenduse eeskirjade aluseks on põhimõte, mille kohaselt peab iga liikmesriigi õigus tagama, et liikmesriigi territooriumil töötavatele teiste liikmesriigi kodanikele laieneksid kõik need hüved, mis selle riigi kodanikelegi.
- 4 Asjaolu, et võõrtöötajad täidavad sõjaväekohustust oma riigi ees, võib mõjutada nende töötingimusi teises liikmesriigis. Määruse nr 38/64/EMÜ artikli 6 lõige 2 ja artikli 7 lõige 2, nõukogu direktiivi nr 64/240 artikli 5 lõige 3 ning nõukogu direktiivi nr 68/360 artikli 6 lõige 2 kaitsevad võõrtöötajaid mõnede töötingimusi puudutavate tagajärgede eest, mis võivad tuleneda nende kutsumisest sõjaväeteenistusse. Selliste tagajärgede olemus jääb sisuliselt samaks sõltumata sellest, kas töötaja kutsutakse sõjaväeteenistusse riigis, kus ta töötab, või teises liikmesriigis, mille kodanik ta on.
- 5 Siseriiklik õigusakt, mille eesmärk on kaitsta oma endise tööandja juures töötamist jätkavat töötajat sõjaväeteenistuses viibimisest tulenevate ebasoodsate tagajärgede eest ning mis sätestab, et sõjaväes viibitud aega tuleb arvestada selle tööandja juures töötatud aja arvutamisel, puudutab töötingimuste valdkonda. Seetõttu ei või sellist õigusakti põhjusel, et see on kaudselt seotud riigikaitsega, käsitleda „kõigi töötingimuste suhtes” võõrtöötajate võrdset kohtlemist ja kaitset käsitleva määruse nr 38/64/EMÜ artikli 9 lõike 1 ja määruse nr 1612/68/EMÜ artikli 7 kohaldamisalast väljaspool olevana.
- 6 Peale lõikes 3 selgesõnaliselt viidatud erandite ei luba asutamislepingu artikkel 48 liikmesriikidel teha asutamislepinguga sätestatud ühenduse kõigi töötajate võrdse kohtlemise ja kaitse osas mingeid erandeid ega rakendada kaudset diskrimineerimist, eelistades sõjaväeteenistuse kohustuse läbimise osas oma kodanikke. Seega tuleb siseriiklikku õigusnormi, mis kaitseb töötajaid sõjaväeteenistuses viibimise tõttu töölt eemalolekuga kaasnevate ja töötingimusi puudutavate ebasoodsate tagajärgede eest, kohaldada ka nende kõnealuse liikmesriigi territooriumil töötavate teiste liikmesriikide kodanike suhtes, kes on kohustatud läbima sõjaväeteenistuse oma päritoluriigis.
- 7 Seega annavad eespool märgitud sätted liikmesriigi kodanikust võõrtöötajale, kes on pidanud katkestama töö teises liikmesriigis asuvas ettevõttes seoses päritoluriigis sõjaväekohustuse täitmisega, õiguse sellele, et sõjaväeteenistuses viibitud periood arvestatakse tema tööstaaži hulka selles ettevõttes samas ulatuses, nagu selle riigi kodanike puhul arvestatakse töötamise riigis sõjaväeteenistuses viibitud aega.
- 8 Euroopa Kohtule märkusi esitanud Euroopa Ühenduste Komisjoni ja Saksamaa valitsuse kulusid ei hüvitata.
- 9 Et põhikohtuasja poolte jaoks on käesolev menetlus Bundesarbeitsgericht’is in Kassel’is poolelioleva asja üks staadium, otsustab kohtukulude jaotuse nimetatud kohus.

Esitatud põhjendustest lähtudes,

võttes arvesse menetlusdokumente,

kuulanud ära ettekandja-kohtuniku ettekande,

kuulanud ära poolte, Saksamaa valitsuse ja Euroopa Ühenduste Komisjoni suulised märkused

kuulanud ära kohtujuristi ettepaneku,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut, eriti selle artikleid 48 ja 177,

võttes arvesse nõukogu 25. märtsi 1964. aasta määruse nr 38/64/EMÜ artiklit 9 ja nõukogu 15. oktoobri 1968. aasta määruse nr 1612/68/EMÜ artiklit 7,

võttes arvesse protokollit Euroopa Majandusühenduse Kohtu põhikirja kohta, eriti selle artiklit 20,

võttes arvesse Euroopa Ühenduste Kohtu kodukorda,

EUROOPA KOHUS,

vastuseks Bundesarbeitsgericht in Kassel'i 27. veebruari 1969. aasta otsusega esitatud eelotsuse küsimustele, otsustab:

EMÜ asutamislepingu artikli 48 alusel nõukogu 25. märtsi 1964. aasta määruse nr 38/64/EMÜ artikli 9 lõikes 1 ja nõukogu 15. oktoobri 1968. aasta määruse nr 1612/68/EMÜ artiklis 7 sätestatud võrdse kohtlemise põhimõte annab liikmesriigi kodanikust võõrtöötajale, kes on pidanud katkestama töö teises liikmesriigis asuvas ettevõttes seoses päritoluriigis sõjaväekohustuse täitmisega, õiguse sellele, et sõjaväeteenistuses viibitud periood arvestataks tema tööstaaži hulka selles ettevõttes samas ulatuses, nagu selle riigi kodanike puhul arvestatakse töötamise riigis sõjaväeteenistuses viibitud aega.

Lecourt

Monaco

Pescatore

Donner

Trabucchi

Strauß

Mertens de Wilmars

Kuulutatud avalikul kohtuistungil 15. oktoobril 1969 Luxembourgis.

Kohtusekretär

A. Van Houtte

President

R. Lecourt